

Орехов Борис Валерьевич

ЦИТИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ В. С. ВЫСОЦКОГО В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ НАИВНЫХ ПОЭТОВ

В статье рассматривается проблема цитирования текстов В. С. Высоцкого современными наивными поэтами, размещающими свои произведения в сети Интернет. Исследование произведено автоматическим способом на большой выборке авторов и текстов. Выявлены как прямые цитаты, так и клишированные речевые фрагменты, встречающиеся и у Высоцкого, и у наивных авторов. По всей видимости, последние имеют общий для обеих групп текстов источник.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/37.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. II. С. 141-143. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

6. **Добрицын А. А.** Заметки о французских источниках и посредниках Дмитриева (стансы и подражание Петрарку) // Иван Иванович Дмитриев (1760-1837). Жизнь. Творчество. Круг общения: чтения Отдела русской литературы XVIII века. СПб.: ИРЛИ РАН, 2010. Вып. 6. С. 109-119.
7. **Жирмунский В. М.** Гете в русской литературе. Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1981. 558 с.
8. **Жуковский В. А.** Алина и Альсим // Жуковский В. А. Полн. собр. соч. и писем: в 20-ти т. М.: Яз. рус. культуры, 2008. Т. 3. Баллады. С. 56-63.
9. **Зырянов О. В.** Жанровые рефлексивы в свете исторической поэтики // Дергачевские чтения-2008. Русская литература: национальное развитие и региональные особенности: проблема жанровых номинаций: мат-лы IX межд. науч. конф. (Екатеринбург, 9-11 окт. 2008 г.): в 2-х т. Екатеринбург: Изд-во Уральского ун-та, 2009. Т. 1. С. 80-91.
10. **Козлов В. И.** Самоубийство: романс («Унылый вечер простирает...») // Аглая. 1810. Ч. 12. Декабрь. С. 74-76.
11. **Олин В. Н.** Корсер: романтическая трагедия в 3-х действиях, с хором, романсом и двумя песнями, турецкою и арабийскою, заимствованная из английской поэмы Лорда Байрона под названием «*The Corsair*». СПб.: Типография экспедиции заготовления Государственных бумаг, 1827. 124 с.
12. **Олин В. Н.** Романс Лоры // Литературные листки. 1824. Ч. 1. № 6. С. 231-232.
13. **Олин В. Н.** Романс Медоры («Скрыта навсегда любовь в душе моей...») // Литературные листки. 1824. Ч. 1. № 1. С. 23-24.
14. **Суханова С. Ю.** Знаки античности в паратекстуальных элементах русской поэзии второй половины XX века // Вестник Томского государственного университета. 2011. № 352. С. 31-36.
15. **Тепляков В. Г.** Зораида к шиповнику: романс (Из Флориановой поэмы «Гонзальв Кордуанский») // Благонамеренный. 1824. № 5. С. 353-354.
16. **Флориан Ж. П.** Гонзальв Кордуанский, или Возвращенная Гренада / пер. Григория Шиповского). СПб.: Императорская типография, 1793. Ч. 2. 173+2 с.

LITERARY ROMANCE AS SECONDARY TEXT

Nikkareva Elena Viktorovna

Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky
enikkareva@mail.ru

The article considers the problem of “secondary texts” created in the genre of literary romance of the end of the XVIIIth – the first half of the XIXth century. The author of the article reveals the various forms of intertextual relations between literary romances and their prototexts as it allows obtaining more complete information about the development of this genre in Russia, the principles of genre self-reflection in this period, as well as a fresh look at a number of texts, which secondary nature, being negatively perceived by critics and interpreters-contemporaries, contributes to their exclusion from the reading circle and the field of researchers’ view.

Key words and phrases: literary romance; prototext; secondary text; V. A. Zhukovskii; V. N. Olin; A. E. Bistrom; V. G. Teplyakov; V. I. Kozlov.

УДК 82-14

Филологические науки

В статье рассматривается проблема цитирования текстов В. С. Высоцкого современными наивными поэтами, размещающими свои произведения в сети Интернет. Исследование произведено автоматическим способом на большой выборке авторов и текстов. Выявлены как прямые цитаты, так и клишированные речевые фрагменты, встречающиеся и у Высоцкого, и у наивных авторов. По всей видимости, последние имеют обций для обеих групп текстов источник.

Ключевые слова и фразы: цитата; прецедентный текст; Высоцкий; наивная поэзия; сетевая литература.

Орехов Борис Валерьевич, к. филол. н.

Башкирский государственный университет
nevmenandr@gmail.com

ЦИТИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ В. С. ВЫСОЦКОГО В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ НАИВНЫХ ПОЭТОВ[©]

Статья написана при финансовой поддержке Министерства образования и науки РФ в рамках реализации Федеральной целевой программы «Научные и научно-педагогические кадры инновационной России» на 2009-2013 гг. (проект «Национальное и вселенское в поэзии В. С. Высоцкого»; Соглашение № 14.В37.21.1005).

Целью исследования было выявление цитируемости текстов Высоцкого в произведениях непрофессиональных авторов, размещающих свои тексты на сайте *stihi.ru*. Этот сайт, крупнейший в своей функциональной нише представления текстов наивных [4] поэтов, служит самым обширным источником сведений

о современной наивной литературе. На июнь 2013 года на сайте *stihi.ru* зарегистрировано 507 192 автора, которыми опубликовано 21 457 078 произведений.

Цитируемость текстов любого автора – важный показатель его включённости в культурный контекст, востребованности и актуальности его творчества, то есть, прежде всего, индикатор в социологии литературы. Одновременно с этим цитируемость – важный аспект структуры текста, и понимание степени дисперсии и диверсификации цитируемости способно помочь нам уяснить и природу интертекста, и тенденции в его функциональности. Подобного рода исследование на материале газетного цитирования Высоцкого уже проводилось А. Е. Крыловым [3]. Мы предлагаем обращение к более массивному и более актуальному материалу, в основном относящемуся к последнему десятилетию, которое в работе А. Е. Крылова не охвачено.

Исследование проводилось с привлечением программных средств, что неизбежно для такого массива данных. Была разработана компьютерная программа, составные модули которой последовательно занимались следующим: 1) обращение к сайту *stihi.ru* и выкачивание произведений, принадлежащих тому или иному наивному автору; 2) разбиение произведений на строки и далее – внутри строк – на слова; 3) сравнение получившихся последовательностей слов с последовательностями слов в текстах В. С. Высоцкого, составленными по тому же принципу (последовательности слов внутри строк); 4) в случае нахождения пересечения помещению последовательности в файл отчёта. Был исследован текстовый массив, принадлежащий в совокупности 54 428 авторам, что составляет около 10 млн словоупотреблений. Мы решили ограничиться случаями внутритекстовых цитат и не рассматриваем введение цитат из текстов Высоцкого в заголовочный комплекс (в том числе эпиграф) и присутствующие на сайте прозаические произведения (в основном литературно-критического и мемуарного характера). Отметим, что цитаты из Высоцкого в эпиграфах, которые дают своим произведениям наивные поэты, это отдельная и весьма обширная тема.

Пересечения текстов Высоцкого с текстами наивных поэтов наблюдаются на двух уровнях, на границе которых видны случаи, чётко определить принадлежность которых невозможно. Во-первых, это прямые цитаты из Высоцкого, когда их неслучайность не вызывает сомнений. Во многом речь идёт о сознательных стилизациях или вариациях на тему. Во-вторых, это речевые фрагменты, характерные для обывденного языка, широко используемые в поэзии Высоцкого. Не всегда ясно, присутствует ли здесь генетическая связь или у текстов поэта и наивных авторов есть общий источник.

Так, строка «Как же так, неправда братцы» (*орфография и пунктуация авторов везде сохранена – Б. О.*) у автора под сетевым псевдонимом *dokotor* [6] совпадает со строкой из «Песни о госпитале» (в тексте Высоцкого эта строка отличается пунктуацией [1, с. 67]), и мы затрудняемся утверждать, что речь идёт о факте прямого заимствования (хотя на него как будто намекает связь псевдонима наивного поэта и тематики песни Высоцкого). Такая строка хотя и состоит из 5 слов, что резко понижает вероятность случайного совпадения, всё же могла появиться под давлением метрической схемы и общей стилистической направленности текста. В то же время нельзя исключать и вариант прямого заимствования, в том числе и неосознанного.

Как раз случай неосознанного цитирования той же песни мы находим у автора *rvi223399* в тексте, в принципе, посвящённом другому литературному источнику – Василию Тёркину [9]. Он называется «Тёркинская смена!» и заканчивается катреном, первая строка которого выглядит следующим образом: «Был бы жив сосед мой главный...», что, как нам представляется, есть «припоминание» строки «Был бы жив сосед, что справа...» [1, с. 67] с модификацией последнего слова (но сохранением рифмы), возможно, обусловленной творческим характером памяти.

Более интересный вариант пересечения на грани случайного совпадения наблюдается в тексте автора под сетевым псевдонимом *anatolyanmarsov*: «Высоко, над землёй, / Летел, куда-то вдаль, / Самолёт большой, / Гудела раскалённая сталь. / Стюардесса, как принцесса, / Она, так хороша. / Забилось моё сердце, / Разгоняясь, неспеша» [7]. Строка «стюардесса, как принцесса» дословно совпадает с частью строки песни «Москва – Одесса» [1, с. 579] и в то же время может быть самостоятельным порождением автора *anatolyanmarsov* под давлением рифмы и общих когнитивных моделей. Впрочем, широкая цитируемость текстов Высоцкого, скорее, заставляет видеть здесь заимствование.

В ходе исследования удалось выявить несколько случаев стилизаций текстов, целиком написанных «по мотивам» некоторого произведения В. С. Высоцкого. Так, автор *kovalko* пишет законченный текст, воспроизводящий узнаваемые структурные особенности «Утренней гимнастики» [2, с. 214]: «Если вдруг весной в квартире / Две картошки, лишь в мундире! / Так не будьте мрачными и хмурыми. / Чтоб запасы пополнялись, / Диких цен вы не боялись, / Дачными займитесь процедурами» [12].

Аналогичным образом построен текст автора под сетевым псевдонимом *gena58* с узнаваемым заглавием «Письмо в редакцию телевизионной передачи «Взгляд» от воинов-танкистов, проходящих службу в Монголии» [13], отсылающим к песне «Письмо в редакцию телевизионной передачи «Очевидное – невероятное» из сумасшедшего дома – с Канатчиковой дачи» [1, с. 546], и с соответствующей первой строкой: «Дорогая передача, прежде чем письмо Вам начать» [13].

Гораздо больший исследовательский интерес представляют собой узнаваемые цитаты из Высоцкого, вплетённые в оригинальный поэтический контекст. Так, в четырёхстрочном тексте «Жизнь» [10] автора с псевдонимом *zevssbal* строка из Высоцкого «На Дерибасовской открылася пивная» («Куда все делось и откуда что берется» [2, с. 165]) абсорбируется оппозицией, заданной названием комедийного фильма «На Дерибасовской хорошая погода, или На Брайтон-Бич опять идут дожди», где Брайтон-Бич заменён на топоним, извлечённый из известного скетча Виктора Шендеровича «И коротко о погоде» [5, с. 185]:

«Поверх голов всегда глядят вожжи, / Не замечая, что повсюду жизнь иная: / В Гадюкино опять идут дожди, / На Дерибасовской открылась пивная» [10].

В произведении автора под псевдонимом *batna*, специально посвящённом смерти В. С. Высоцкого и предварённым прозаическим фрагментом «25 июля 1980 года... Вы помните этот день? Москва принимала гостей Олимпиады... А у себя в квартире в четыре часа утра из жизни ушел Владимир Высоцкий» [8], имеется более обширная цитата объёмом два четверостишия из текста «Кони привередливые». Что примечательно, она так же, как и в предыдущем примере, появляется в конце произведения, но соотносится с основным текстом лишь тематически и ассоциативно, но не так органично встроена в общий контекст, а лишь механически присоединена к лирическому высказыванию автора на тему жизни и творчества Высоцкого.

Таким же приёмом присоединения к оригинальному тексту текста Высоцкого воспользовался автор под псевдонимом *maryakondinski*, сочинив четверостишие на тему побега из места заключения («Был побег! Дерзкий, наглый, средь белого дня...» [14]) и соединив его с полным текстом песни «Конец –Охоты на волков», или Охота с вертолетов (Михаилу Шемякину)» [1, с. 592] (граница между двумя частями обозначена отточиями). Насколько можно проследить бытование этого текста, он цитируется на разных сайтах в Интернете с колеблющимся указанием на авторство, но всегда именно в таком виде – как исходный текст Высоцкого и оригинальная надстройка над ним, помещённая в начало всего комплекса.

В коротком двустрочном тексте автора под сетевым псевдонимом *msttl*, наоборот, строка Высоцкого (из текста под названием «Лекция о международном положении, прочитанная человеком, посаженным на 15 суток за мелкое хулиганство, своим сокамерникам» [Там же, с. 577]) является отправной точкой для почти мгновенного эпиграмматического завершения: «кого-то выбирают римским папою – / а ты так и сиди с графю пятою...» [11]. Можно предположить, что вторая и последняя строка текста также вырастает из «высоцкого» контекста: во-первых, глагол «сиди», весомым образом ассоциирующийся с тюремным заключением (достаточно вспомнить «зэковские» песни Высоцкого), во-вторых, тема национальности («пятой графы») в песнях Высоцкого также далеко не последняя.

Итак, нам удалось выявить несколько форм функционирования цитат из произведений В. С. Высоцкого в текстах наивных авторов. Среди них воспроизведение структуры текста Высоцкого с целью стилизации, где цитаты играют важную конструктивную роль узнаваемых читателем маркеров, отсылающих к текст-источнику; влечение отдельных строк в оригинальный и независимый от Высоцкого поэтический контекст; присоединение отдельных строк или даже целых текстов Высоцкого к оригинальным произведениям, при этом цитируемые тексты могут по объёму значительно превышать оригинальные. Количественное соотношение и функциональная нагрузка каждой из этих форм – дело будущих исследований.

Список литературы

1. **Высоцкий В. С.** Сочинения: в 2-х т. М.: Художественная литература, 1990. Т. 1. 640 с.
2. **Высоцкий В. С.** Сочинения: в 2-х т. М.: Художественная литература, 1990. Т. 2. 544 с.
3. **Крылов А. Е.** Бытование и трансформация крылатых выражений Высоцкого в газетно-журнальных заголовках // Мир Высоцкого: исслед. и материалы. М.: ГКЦМ, 2000. Вып. IV. С. 273-286.
4. **Наивная литература:** исследования и тексты / сост. С. Ю. Неклюдов. М.: Московский общественный научный фонд, 2001. 246 с.
5. **Шендерович В.** Изюм из булки. М.: Захаров, 2007. 602 с.
6. <http://stihi.ru/go/stihi.ru/2012/08/14/3373> (дата обращения: 15.09.2013).
7. <http://stihi.ru/2009/03/02/6270> (дата обращения: 15.09.2013).
8. <http://stihi.ru/2010/07/22/5613> (дата обращения: 15.09.2013).
9. <http://stihi.ru/2012/02/05/10809> (дата обращения: 15.09.2013).
10. <http://stihi.ru/2012/06/18/5146> (дата обращения: 15.09.2013).
11. <http://stihi.ru/2013/03/12/10055> (дата обращения: 15.09.2013).
12. <http://stihi.ru/2013/04/29/6303> (дата обращения: 15.09.2013).
13. <http://www.stihi.ru/2010/03/17/5977> (дата обращения: 15.09.2013).
14. <http://www.stihi.ru/2011/07/30/544> (дата обращения: 15.09.2013).

V. S. VYSOTSKIĬ'S TEXTS QUOTING IN TEXTS OF MODERN NAIVE POETS

Orekhov Boris Valer'evich, Ph. D. in Philology
Bashkir State University
nevmenandr@gmail.com

The article considers the problem of V. S. Vysotskiĭ's texts quoting by naive modern poets, who post their works on the Internet. The research is conducted by a great number of samples of authors and texts chosen on automatic way. Both direct quotations and cliched fragments of speech, found either in Vysotskiĭ's texts or naive authors' texts, are revealed. Apparently, the latter have a source of texts common to both groups.

Key words and phrases: quotation; precedent text; Vysotskiĭ; naive poetry; network literature.